



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp) zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



UPOV/TG/18/1  
Original: German/allemand/deutsch  
Date/Datum: 1974-06-13

INTERNATIONALER VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION OF  
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES  
FOR THE CONDUCT OF TESTS  
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS  
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN  
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN  
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG  
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

ELATIOR BEGONIAS  
BEGONIA ELATIOR  
ELATIOR-BEGONIEN  
(Begonia-Elatior-hybrids/  
hybrides/Hybriden, Syn.:  
Begonia x hiemalis Fotsch)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

20 young plants (as used in trade)

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. If the plants show big differences either within or between varieties and such that the tests might be affected, the competent authorities should replace them by stem cuttings taken from those plants.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If propagating material has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted in one place. Daylight and temperature should be controlled during testing. The observations should be recorded on at least 10 plants at the time of flowering. Measurements should be recorded as the average of one measurement from each of 10 different plants.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following color groups for the grouping of the varieties:

- (1) white
- (2) yellow
- (3) orange pink and orange red
- (4) blue pink and blue red

5. In general, testing requires two successive growings, and these could be done in the course of one year. In exceptional cases one growing could be enough if the distinctness of a variety has been sufficiently established.

6. So far as homogeneity and stability are concerned, experience has shown that because the Elatior Begonia is vegetatively propagated, it is satisfactory to test that the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

List of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, all characteristics with their states, as given in the Annex in the three UPOV working languages, should be used every testing year for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety.

8. Opposite the states of the different characteristics, key numbers (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 5000 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part 2. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper and using the RHS color chart.

/Annex follows/

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des plantes provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

20 jeunes plantes (analogues à celles destinées à la commercialisation)

Les plantes fournies doivent être manifestement saines et vigoureuses et indemnes de tous parasites ou maladies importants. Si les plantes présentent entre elles ou par rapport aux plantes des autres variétés des différences très marquées qui risquent d'affecter les essais, les autorités compétentes devront les remplacer par des boutures de tige prélevées sur ces plantes.

2. Les plantes ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel de multiplication a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, normalement, en un seul lieu. La lumière du jour et la température devront être contrôlées durant les essais. Les observations doivent être effectuées sur au moins 10 plantes à l'époque de la floraison. Les mensurations doivent représenter la moyenne des mesures individuelles prises sur 10 plantes.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les groupes de couleurs ci-dessous pour le groupement des variétés:

- 1) blanc
- 2) jaune
- 3) rose orangé ou rouge orangé
- 4) rose bleuté ou rouge bleuté

5. En règle générale, les essais demandent deux cultures successives qui peuvent être effectuées au cours de la même année. Dans des cas exceptionnels, une seule culture peut suffire lorsque le caractère distinctif de la variété a été suffisamment démontré.

6. En ce qui concerne l'homogénéité et la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative de *Begonia elatior*, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélanges avec d'autres variétés.

Liste des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, tous les caractères indiqués à l'annexe avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV, doivent chaque année, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiqués des chiffres de code (1 à 9) destinés au traitement électronique des données.

9. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 5000 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie 2. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc. Le code RHS des couleurs doit être utilisé.

[Une annexe suit]

### Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

20 handelsübliche Jungpflanzen

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und von keiner wichtigen Krankheit und keinem wichtigen Schädling befallen sein. Wenn die Pflanzen innerhalb einer Sorte oder zwischen den Sorten grössere Unterschiede aufweisen, die die Prüfung beeinträchtigen könnten, sollten die zuständigen Behörden die Pflanzen durch von diesen gewonnene Kopfstecklinge ersetzen.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsmaterial chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Dabei sollten Tageslänge und Temperatur während der Prüfung kontrolliert werden. Die Beobachtungen sollten an mindestens 10 Pflanzen zur Zeit der Blüte erfolgen. Bei Messungen sollte jeweils der Durchschnittswert von je 1 Messung an 10 verschiedenen Pflanzen angegeben werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Farbgruppen für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- 1) weiss
- 2) gelb
- 3) orangerosa und orangerot
- 4) bläulichrosa und bläulichrot

5. Im allgemeinen ist ein zweimaliger Prüfungsanbau erforderlich, der innerhalb eines Jahres durchgeführt werden kann. Ausnahmsweise kann ein einmaliger Anbau genügen, wenn die Unterscheidbarkeit einer Sorte hinreichend festgestellt wurde.

6. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so ist es wegen der vegetativen Vermehrung der Elatior Begonien erfahrungsgemäss ausreichend, festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Mischungen aufgetreten sind.

### Liste der Merkmale

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten alle Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Schlüsselzahlen (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Da das Tageslicht schwankt, wird empfohlen, für die Bestimmung der Blütenfarbe einen Standardraum mit künstlichem Tageslicht zu benutzen, oder die Bestimmungen zu Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden vorzunehmen. Die Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte mit ihrer spektralen Verteilung dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 5000, mit den im "British Standard 950", Teil 2 festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blüten sollte auf weissem Papieruntergrund mit Hilfe der RHS Farbkarte festgestellt werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
1.	Plant: height	low	faible	niedrig	3
	Plante : hauteur	medium	moyenne	mittel	5
	Pflanze: Höhe	high	élevée	hoch	7
2.	Plant: width	narrow	étroite	schmal	3
	Plante : largeur	medium	moyenne	mittel	5
	Pflanze: Breite	broad	large	breit	7
3.	Plant: strength of growth	weak	faible	schwach	3
	Plante : vigueur de croissance	medium	moyenne	mittel	5
	Pflanze: Wuchsstärke	strong	forte	stark	7
4.	Plant: density	loose	faible	locker	3
	Plante : compacité	medium	moyenne	mittel	5
	Pflanze: Dichte	dense	forte	dicht	7
5.	Plant: branching	little	faible	gering	3
	Plante : ramification	medium	moyenne	mittel	5
	Pflanze: Verzweigung	much	forte	stark	7
6.	Stem: length of internodes	short	courts	kurz	3
	Tige : longueur des entre-noeuds	medium	moyens	mittel	5
	Trieb: Länge der Internodien	long	longs	lang	7
7.	Stem : thickness	thin	fine	dünn	3
	Tige : grosseur	medium	moyenne	mittel	5
	Trieb : Dicke	thick	grosse	dick	7
8.	Stem : color	light green	vert clair	hellgrün	1
	Tige : couleur	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
	Trieb : Farbe	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
		reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	4
		reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	5
9.	Stem : flexibility	weak	faible	gering	3
	Tige : flexibilité	medium	moyenne	mittel	5
	Trieb : Biegsamkeit	strong	forte	stark	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
10. Stem : pubescence	weak	faible	gering	3
Tige : pilosité	medium	moyenne	mittel	5
Trieb : Behaarung	strong	forte	stark	7
11. Leaf: length of blade	short	court	kurz	3
Feuille : longueur du limbe	medium	moyen	mittel	5
Blatt: Länge der Spreite	long	long	lang	7
12. Leaf: width	narrow	étroite	schmal	3
Feuille : largeur	broad	large	breit	7
Blatt: Breite				
13. Leaf: flexibility	weak	faible	gering	3
Feuille : flexibilité	medium	moyenne	mittel	5
Blatt: Biegsamkeit	strong	forte	stark	7
14. Leaf: color of upper side	light green	vert clair	hellgrün	1
Feuille : couleur de la face supérieure	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
Blatt: Farbe der Ober- seite	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
	reddish green	vert, rougeâtre	rötlichgrün	4
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	5
15. Leaf: brilliance of upper side	weak	faible	schwach	3
Feuille : brillance de la face supérieure	medium	moyenne	mittel	5
Blatt: Glanz der Ober- seite	strong	forte	stark	7
16. Leaf: color of lower side	light green	vert clair	hellgrün	1
Feuille : couleur de la face inférieure	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
Blatt: Farbe der Unterseite	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	4
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	5
17. Leaf: brilliance of lower side	weak	faible	schwach	3
Feuille : brillance de la face inférieure	medium	moyenne	mittel	5
Blatt: Glanz der Unterseite	strong	forte	stark	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
18. Leaf: pubescence of lower side  Feuille : pubescence de la face inférieure  Blatt: Behaarung der Unterseite	little	faible	schwach	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
19. Leaf: base  Feuille : base  Blatt: Spreitengrund	lobes not overlapping	à lobes non chevauchants	Blattlappen nicht übergreifend	1
	lobes overlapping	à lobes chevauchants	Blattlappen übergreifend	9
20. Leaf: apex  Feuille : sommet  Blatt: Spitze	narrow	étroit	schmal	3
	broad	large	breit	7
21. Leaf: indentations of margin  Feuille : denticulation du bord  Blatt: Randeinschnitte	serrated	denté	gesägt	1
	double serrated	doublement denté	doppelt gesägt	2
	crenated	crénelé	gekerbt	3
22. Leaf: depth of indentations of margin  Feuille : profondeur de la denticulation du bord  Blattrand: Tiefe der Randeinschnitte	shallow	faible	schwach	3
	medium	moyenne	mittel	5
	deep	forte	tief	7
23. Leaf: undulation of margin  Feuille : ondulation du bord  Blatt: Randwellung	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr schwach	1
	weak	faible	schwach	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
24. Petiole: length  Pétiolle : longueur  Blattstiel: Länge	short	court	kurz	3
	medium	moyen	mittel	5
	long	long	lang	7
25. Petiole: thickness  Pétiolle : grosseur  Blattstiel: Dicke	thin	fin	dünn	3
	medium	moyen	mittel	5
	thick	gros	dick	7



Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
26. Petiole: color	light green	vert clair	hellgrün	1
Pétirole : couleur	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
Blattstiel: Farbe	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	4
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	5
27. Petiole: pubescence	weak	faible	gering	3
Pétirole : pubescence	medium	moyenne	mittel	5
Blattstiel: Behaarung	strong	forte	stark	7
28. Inflorescence: number of flowers	few	faible	wenige	3
	medium	moyen	mittel	5
Inflorescence : nombre de fleurs	many	grand	viele	7
Blütenstand: Anzahl der Blüten				
29. Inflorescence: attitude	erect	érigé	aufrecht	1
Inflorescence : port	pendulous	retombant	hängend	2
Blütenstand: Haltung				
30. Inflorescence: position	partly in the leaves	partiellement dans le feuil- lage	teilweise im Laub	1
Inflorescence : position				
Blütenstand: Sitz	above the leaves	au-dessus du feuillage	über dem Laub	2
31. Inflorescence: density	loose	faible	locker	3
Inflorescence : compacité	medium	moyenne	mittel	5
Blütenstand: Dichte	dense	forte	dicht	7
32. Pedicel: color	light green	vert clair	hellgrün	1
Pédoncule : couleur	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
Blütenstiel: Farbe	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	4
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	5
33. Pedicel: pubescence	weak	faible	gering	3
Pédoncule : pubescence	medium	moyenne	mittel	5
Blütenstiel: Behaarung	strong	forte	stark	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
34. Bract: size	small	petite	klein	3
Bractée : taille	medium	moyenne	mittel	5
Hochblatt: Grösse	large	grande	gross	7
35. Bract: shape	flat	plane	flach	1
Bractée : forme	cup-shaped	en coupe	schalenförmig	2
Hochblatt: Form				
36. Bract: color	green	verte	grün	1
Bractée : couleur	red	rouge	rot	2
Hochblatt: Farbe				
37. Bract: apex	round	rond	rund	1
Bractée : sommet	pointed	pointu	spitz	2
Hochblatt: Spitze				
38. Flower: diameter	in mm	en mm	in mm	
Fleur : diamètre				
Blüte: Durchmesser				
39. Flower: color	RHS Color Chart	Code RHS des Couleurs	RHS-Farb-karte	
Fleur : couleur				
Blüte: Farbe				
40. Flower: type	single	simple	einfach	1
Fleur : type	loose-filled (2-3 petals of same size in the middle)	légèrement double (2-3 pétales de même dimension au centre)	locker gefüllt (2-3 gleich grosse Blütenblätter im Inneren)	2
Blüte: Typ	half-filled (1 zone of petals and small petals in the middle)	demi-double (1 zone de pétales et pétalules au centre)	halbgefüllt (1 Reihe Blütenblätter und kleinere Blättchen im Inneren)	3
	fully-filled (camelia-like)	double (type camélia)	stark gefüllt (kamelienartig)	4
41. Flower: margin of petals	entire	entier	ganzrandig	1
Fleur : bord des pétales	serrated	denté	eingeschnitten	2
Blüte: Rand der Blütenblätter				

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
42. Flower: female flowers	absent	absentes	fehlend	1
Fleur : fleurs femelles	few	rares	vereinzelt	3
Blüte: weibliche Blüten	many	nombreuses	zahlreich	7
43. Flower: color of anthers	yellow	jaunes	gelb	1
Fleur : couleur des anthères	red	rouges	rot	2
Blüte: Antherenfarbe				
44. Flower: discoloring at the end of flowering	little	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
Fleur : changement de couleur à la fin de la floraison	much	fort	stark	7
Blüte: Verfärbung beim Abblühen				
45. Flower: dropping of the flowers at the end of flowering	little	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
Fleur : chute des fleurs à la fin de la floraison	much	forte	stark	7
Blüte: Abwerfen der Blüten beim Abblühen				

/End of Annex and of document;  
 Fin de l'annexe et du document;  
 Ende der Anlage und des Dokumentes/